

Hermann Mattern

1

a) Frank Lloyd Wright, Hans Poelzig, Hugo Häring et comme vivant – pas comme dernier – Hans Scharoun, et en effet parce que ces architectes ne sont pas des formalistes, mais parce qu'ils ont toujours élaboré leurs constructions conformément aux besoins humains.

b) Chez tous ceux-ci, leurs œuvres ont certes de l'importance, mais plus importante est encore leur attitude intellectuelle qui se situe derrière leur œuvre et par laquelle elles ont été conçues. L'intellectuel survivra à l'œuvre structurée et l'influence de l'esprit croît avec le temps. Il ne devient pas moindre et ne tombe pas en décadence, mais s'affirme toujours davantage.

2

Officiellement, elle s'appelle «combat contre le formalisme», mais le résultat a donné naissance à un nouveau «formalisme».

3

L'architecture n'a en réalité fait aucun progrès – n'a passé que par des changements. Les intérieurs, uniquement, ont atteint un degré d'hygiène et de confort plus élevé.

4

Nous allons d'abord encore vivre une démesure de la technique, jusqu'à ce que nous soyons en mesure, non seulement dans le domaine de l'architecture, d'utiliser la technique au service de constructions humanitaires et pour une architecture humaine.

6

Pour l'habitation. Si c'est comme «cobaie», ou dans le sens d'une intervention souveraine, cela dépendra du degré de développement respectif de la femme et des enfants.

7

La plupart des constructions devront être détachées avant, comme après, du point de vue technique – également du point de vue de la technique de financement ou de la «technique» socio-structurelle. L'architecture = création – œuvres d'art – seront toujours (en premier lieu encore) des objets individuels.

1

a) Frank Lloyd Wright, Hans Poelzig, Hugo Häring und als *lebender*, nicht als letzter: Hans Scharoun, und zwar, weil diese Architekten keine Formalisten sind, sondern weil sie immer ihre Bauwerke den menschlichen Bedürfnissen entsprechend ausgearbeitet haben.

b) Bei allen diesen sind zwar ihre Werke von Bedeutung, aber bedeutender ist ihre geistige Haltung, die hinter den Werken steht, aus der heraus sie konzipierten. Das Geistige wird meines Erachtens das strukturierte Werk überdauern, und der Einfluss des Geistes wächst mit der Zeit – er wird nicht weniger und zerfällt nicht, sondern seine Streuung wird weiter.

2

Offiziell nennt sie sich «Kampf gegen den Formalismus» mit dem Ergebnis, «neuen Formalismus» geprägt zu haben.

3

Die «Architektur» hat eigentlich keine Fortschritte gemacht, nur Veränderungen erfahren. Lediglich die Bauinhalte haben einen höheren Grad von Hygiene und Komfort erreicht.

4

Wir werden vorerst noch eine Hybris der Technik erleben, bis wir – nicht nur auf dem Gebiete der Architektur – in die Lage kommen, die Technik im Dienste humanitären Bauens und für eine Humanarchitektur zu benutzen.

6

Zum Wohnen. Ob als Versuchskaninchen oder im Sinne souveräner Mitsprache, wird von dem jeweiligen Entwicklungsstand der Frauen und Kinder abhängen.

7

Die meisten Bauwerke werden nach wie vor vom technischen Standpunkt aus gelöst werden müssen, auch vom Standpunkt der Finanzierungstechnik oder der sozialstrukturellen «Technik» aus. Architekturschöpfungen – Kunstwerke – werden (vorerst noch) immer Einzelobjekte sein.

8

Weil die Architektur kein Ausdruck des Selbstverständnisses der Gesellschaft ist – bis jetzt.

1

a) Frank Lloyd Wright, Hans Poelzig, Hugo Häring, and as living—but not as least important—Hans Scharoun, and, in fact, because these architects are not formalists, but because they planned their constructions in accordance with man's requirements.

b) The work of those mentioned above is certainly important, but still more important is the intellectual attitude behind their achievements and from which they were inspired. The intellectual will survive the structural work and the influence of the mind grows with time. It does not lessen or degenerate, but reasserts itself increasingly.

2

Officially, it is called 'fight against formalism', but the result has given birth to a new 'formalism'.

3

In reality, architecture has made no progress—having undergone only changes. Interiors alone have reached a higher degree of hygiene and comfort.

4

First we will continue to go through a period of excessive technique until we are able, and not only in the field of architecture, to make use of techniques towards humanitarian buildings and for a humane architecture.

6

For habitation. Whether it will be as 'guinea-pig', or in the sense of an overall intervention, this will depend on the degree of development of the wife and children respectively.

7

Most buildings should be detached before, as after, from the technical point of view—also for the point of view of the technique of financing or of the socio-structural 'technique'. Architecture = creation—works of art—will always be first and foremost, individual aims.

8

Because architecture has not been the expression of the 'self-comprehension' of society until now.

9

At first only in projects (competitions, etc.).

8

Parce que l'architecture n'est pas l'expression de l'autocompréhension de la société jusqu'à présent.

9

D'abord seulement dans les projets (concours, etc.).

10

Oui.

11

Oui, par le développement de la conscience collective sociale.

12

Il ne s'agit pas du tout d'utopie, mais il s'agit de réalités, qui n'ont pas trouvé de maîtres d'œuvre qui en décident la construction.

13

Les agglomérations aspirent au multifonctionnalisme, aux organisations à buts multiples par la réalisation de l'urbanisme moderne. On peut y arriver par le chemin de développement de la formation, ce qui signifie que la jeunesse doit être préparée aux évolutions futures des modes de vie, et certes pas dans les écoles supérieures publiques – mais dans les écoles primaires et supérieures – les formes de vie moderne doivent être développées et enseignées.

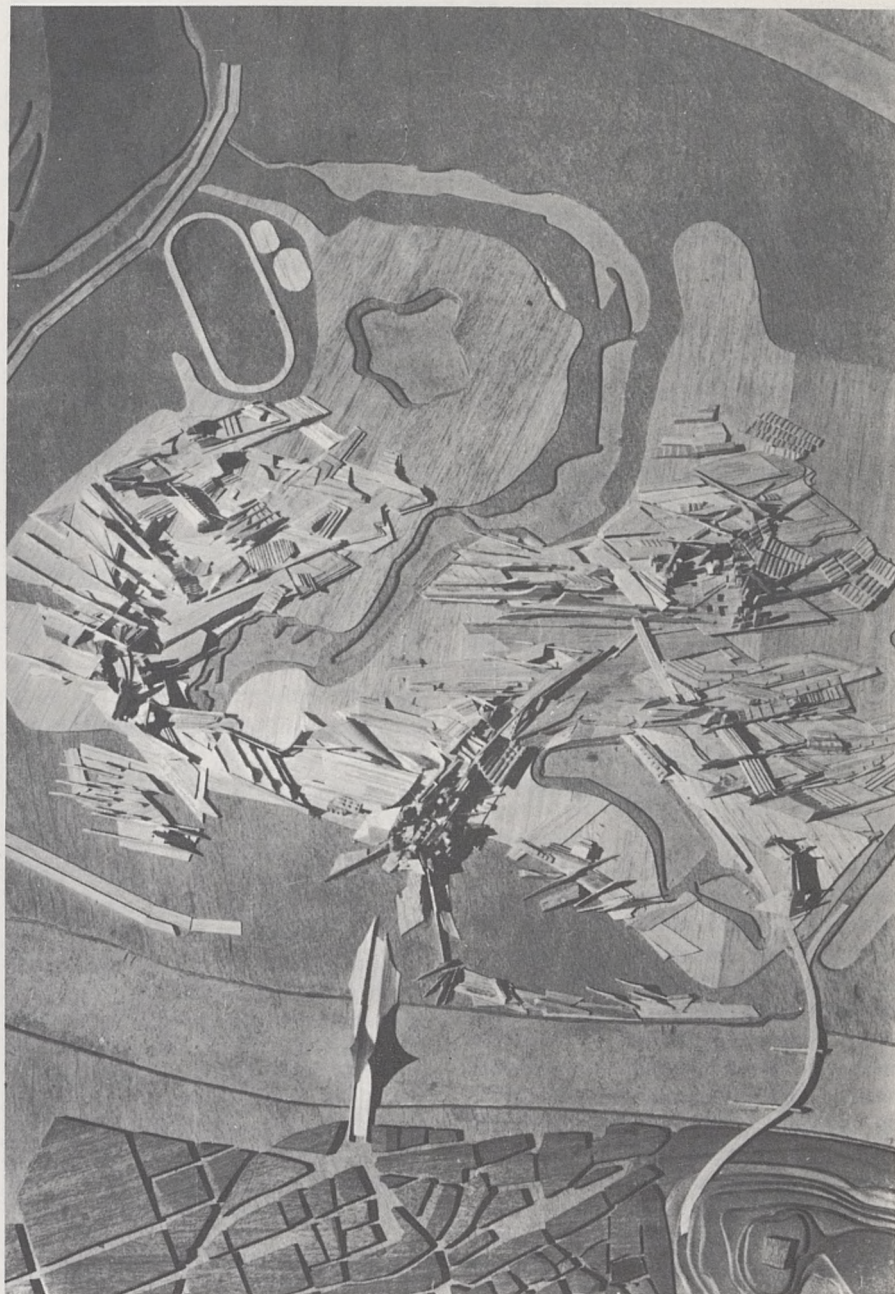
15

Les sociologues peuvent nous expliquer l'état actuel sur la base des développements passés, mais ils ne peuvent pas nous dire comment la société de «demain» se comportera. «La conscience sociale» ne peut être développée que par l'école. La société se construit elle-même – elle ne peut pas être construite – même pas par les sociologues.

Chaque groupe d'habitation «s'intègre» au paysage – dans lequel il naît – dans lequel il se place. Chaque ville est liée de tout temps à la campagne et en reçoit de nouvelles forces.

Avant, cela concernait l'échange de marchandises et l'arrivée de l'homme. Aujourd'hui, chaque ville dépend des possibilités de déplacement de ceux qui aspirent au repos – à la recherche de l'air pur et de l'eau claire.

La quantité et la bonne qualité de l'eau à disposition pose en vérité les frontières de l'agglomération, à l'accroissement



Mattern, Mattern, Walz, architectes.

*Concours pour l'aménagement de Bratislava.
2^e prix.
Wettbewerb, Stadterweiterung Bratislava.
2. Preis.
Competition for replanning Bratislava.
2nd prize.*

futur des régions de concentration – surtout aujourd'hui, et encore bien plus à l'avenir.
H. M.

9

Vorerst nur bei Projekten (Wettbewerben und dgl.).

10

Ja.

11

Ja, durch Entwicklung des gesellschaftlichen Bewusstseins.

12

Es handelt sich überhaupt nicht um Utopien, sondern um Realitäten, die noch keinen Bauherrn gefunden haben.

13

Die Agglomerationen zielen auf den Multifunktionalismus, auf Mehrzweckrichtungen, bei der Durchführung des zeitgemässen Städtebaues hin. Diese können erreicht werden auf dem Wege der Bildungsentwicklung, was bedeutet, dass die Jugend auf die kommenden Entwicklungen der Lebensformen vorbereitet werden muss, und zwar nicht in Volkshochschulen, sondern in den Elementar- und höheren Schulen müssen die modernen Lebensformen entwickelt und gelehrt werden.

15

Die Soziologen können uns den gegenwärtigen Zustand aus den vergangenen Entwicklungen heraus erklären, aber sie können uns nicht sagen, wie sich die Gesellschaft von morgen verhalten wird. Auch «gesellschaftliches Bewusstsein» kann nur von der Schule aus entwickelt werden. Die Gesellschaft baut sich selbst, sie kann nicht gebaut werden – auch nicht von den Soziologen.

Jede Ansiedlung «vergesellschaftet» sich mit der Landschaft, in der sie entsteht – in die sie sich stellt. Jede Stadt ist von alters her mit dem Lande verbunden und bezieht von dorthin neue Kräfte.

Früher bezog sich dies auf den Austausch von Waren und den Einzug von Menschen. Heute ist jede Stadt abhängig von der Ausstossmöglichkeit Erholungsuchender – und vom Austausch von guter Luft mit verbrauchter, von reinem Wasser mit sehr verdorbenem.

Die Menge und die Güte des zur Verfügung stehenden *Wassers* setzt in Wahrheit der Agglomeration, setzt dem weiteren Anwachsen der Ballungsgebiete die Grenzen – heute bereits und in Zukunft noch weit mehr!

H. M.

10

Yes.

11

Yes, through the development of the collective social conscience.

12

It is not at all a matter of utopia, but of realities which have not found contractors who agree to their construction.

13

Agglomerations aspire to multi-functionalism, to organizations with multiple objectives through the realization of modern urbanism. This can be achieved by means of formation development, which signifies that youth must be prepared for future evolutions of ways of living and certainly not in colleges, but in primary and secondary schools—the forms of modern life must be developed and taught.

15

Sociologists can explain the present state of affairs to us on the basis of past developments, but they cannot tell us how the society of 'tomorrow' will react. 'The social conscience' can only be developed by schools. Society builds itself—it cannot be built—not even by the sociologists. Each group of dwellings 'becomes part' of the landscape—in which it has its origins—in which it is situated. From the beginning of time, each town has been connected to the country and receives new strength from it. Previously, this concerned the exchange of goods and the arrival of man. Today, each town depends on the travelling facilities for those who seek rest—at the pursuit of clean air and clear water.

The quantity and good quality of the water at disposal fixes the boundaries of the agglomeration and the future growth of densely populated regions—especially today, and much more in the future.

